**３−５−２　視点移動**

視点移動　社会文化

**リード文**：日本語の特徴と言われる「視点移動」のついて知り、日本語がどのような言語なのかを相対化し、その特徴を活かしたことばの力を養う。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ねらい | ： | ・日本語が他者への視点移動を構造がある点を知る。 |
| 対象 | ： | 小中学校、指導者（地域日本語ボランティア・日本語教員養成講座学生） |
| 所要時間 | ： | 45～50分　または、コラムとして、「感謝と詫び」の応用でも使用 |
| 準備 | ： | 会話文か会話ビデオ |
| 進め方  留意点：　　が | ： | 1. 会話例を演じる　　　　　　　　　　　　　　　　　　　活動１  2. 質問項目をペアかグループで考える。　　　　　　　　　活動2  3.　どのようなし視点移動があるのかに気づかせる。　　　 活動３  何をもとに視点移動がなされているのかに気づかせるように工夫する。 |
| 準備  発展 |  | 適切な会話文の作成。ビデオや写真などを用意。  他の言語では、「すみません」が感謝と詫びの両方に使えるかどうかを  考える。「ありがとう」を「すみません」に変換可能、不可能の場合の  違いを考える。 |
| コラム | ：た  日本語での視点移動に関係する以下の事柄について考えてみてください。  「すみません」が感謝と詫びの両方の意味に使える。 |  |

活動１次の会話から考えてみましょう。

＜会話１＞

A「これつまらないものですが」

B「まあ、どうも１」すみません。お気づかいおかけして」

A「いえいえ。はい、これ」

C「…………………..」　（黙って受け取る）

B「あら、しんちゃん、「ありがとう」は？」

C「２」ありがとう」

A「あら、いいえ、どうしたしまして」

B「どうもすみません。こんどからは手ぶらで来てくださいね」

1　だれとだれのどんな場面での会話でしょうか。

２　下線１）２）について話し合ってみてください。

　１）どうして謝罪していますか

　２）どうして「ありがとうございました」と言っていませんか？

＜会話２＞次の会話について考えましょう。

A「ぼくいくつ？」

B「４歳」

A「おねえちゃん、いくつ？」

C「６歳」

１　だれとだれのどんな場面での会話でしょうか。

２　それはなぜわかりますか。

３　「ぼくいくつ？」は、直訳すると　“How old am I?“　ですが、

　　　その翻訳は正しいですか？

４　「はい」の人も「いいえ」の人もその理由を考えてください。

５　「いいえ」の人は、どう訳せば良いですか？　その理由を考えてください。

会話１と会話２から、話し手と聞き手、会話場面に参加している人たちとの関係から

わかったことを話し合ってください。